

ENGLISH MODALITY. SOME PROBLEMS OF TRANSLATION

Modality as a way of rendering one's personal attitude to actions or proceedings can be expressed by various modal verbs or word groups, which are numerous in English, as well as oblique moods expressing possibility, probability, desire, certainty and uncertainty. Being used in English quite frequently by grammatical rather than lexical means, it stands a problem for Ukrainian translations as the modal verbs in Ukrainian are not numerous. In order to get the adequate translation we have to use additional words, specific syntactical structures, refer to the grammatical categories characteristic of the Ukrainian language. The problem of rendering the English modals into Ukrainian was researched in the works by I. V. Korunets', V. I. Karaban, L. M. Chernovatyi.

The modal verb which comes first when we speak about necessity is, naturally, *must*. The very careful approach to the translation of it is given by I. V. Korunets': "The modal verb *must* has also peculiar features of its own. Borrowed by Ukrainian from German through Polish, this verb in English and Ukrainian expresses strong obligation, duty, necessity. In these meanings *must* has for its direct equivalents the strongest Ukrainian modal verb of this same meaning *мусити*". The author also compares this word with its synonyms *повинен*, *треба*: "Not without the long influence of the Russian language, which was for some centuries a dominant political factor in Ukraine, the modal verb *мусити* has been substituted by urban Ukrainians for its almost as strong semantically Ukrainian synonym *повинен* or for the modal stative *треба*".

It is in the Ukrainian tradition to use phraseological expressions or adverbial phrases instead of modal verbs which seem to us smarter and more specific in showing a habitual or repeated action: *now and then*, *now and again*, *every so often*, *all the time*, *again and again*, *on and off*, *from time to time*, *non-stop*, *forty times a minute*, *every hour on the hour*, *in quick succession*, *once in a blue moon*.

Having analyzed the possibilities of rendering into a target language phrases containing intention, willingness, offers, requests, frequency, politeness, formality, we come to the conclusion that the English modals *will* and *would* are quite frequently used for such purposes as well as numerous words and expressions which can substitute the given modals quite successfully. The problem of researching the forms of modality in English is rather complicated and involving. We may also suppose that some new aspects of translation may come out in the process of rendering the English modals into Ukrainian in our further papers. The problem of translating the English oblique moods can be interconnected with our present research objective.